

La terminologie sensorielle dans son environnement : vers une éco-terminologie ?

L'exemple du cacao en Equateur

Angelica Leticia Cahuana Velasteguí , Laurent Gautier & Olivier Méric



UEA
UNIVERSIDAD
ESTATAL AMAZÓNICA

Structure

1. Contexte(s) du projet
2. Questions de recherche
3. Ecologie du langage et éco-linguistique
4. Le cas du cacao en Equateur comme terrain
5. Conclusion : Vers une éco-terminologie ?

1. Contexte(s) du projet

- Terminologie(s) sensorielle(s) et du sensoriel (Temmerman/Dubois 2017, Dubois *et al.* 2021) comme domaine *sui generis* : combinaison hétérogène, et souvent complexe, de
 - Termes « objectifs » (ingrédients, cépages, procédures techniques)
 - Descripteurs sensoriels
 - Marqueurs hédoniques (Gautier 2018)
- Triple articulation :
 - Construite en discours et négociée dans l'interaction (Gautier/Hohota 2014, Bach 2021, 2022)
 - Ancrée culturellement et culturellement sensible (Gautier/Bach 2017, 2020, à paraître, Sharifian 2017)
 - Ecartelée entre savoirs experts, appropriation consommateurs et « inventions marketing » (Domont-Lévêque 2019, Mancebo 2019)

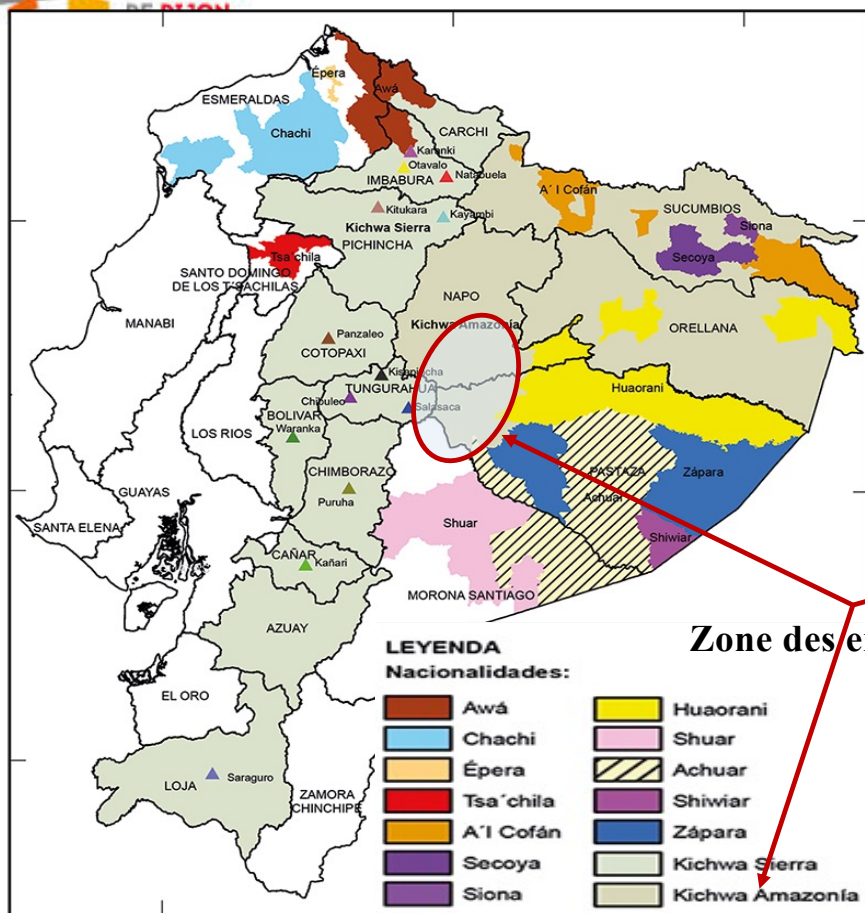
1. Contexte(s) du projet

- Point de départ : travaux de l'équipe dijonnaise au sein du labo TIL autour du vin à l'intersection entre :
 - Linguistique située (Condamines / Narcy-Combes 2015, Gautier 2019) partant de données authentiques collectées *et* produites expérimentalement (Mancebo 2019, Cahuana *et al.* 2021)
 - Sémantique cognitive : sémantique du prototype et *frames* (Bach 2021, 2022)
 - Analyse sensorielle, en particulier pour les procédures/méthodo (Deneulin *et al.* 2014a, b ; Dacremont 2005)
- Enjeux méthodologiques et épistémologiques ?
 - Transférabilité à d'autres produits sensoriels ? (*cf.* roues des arômes)
 - Centrage / enfermement « culturels » ?

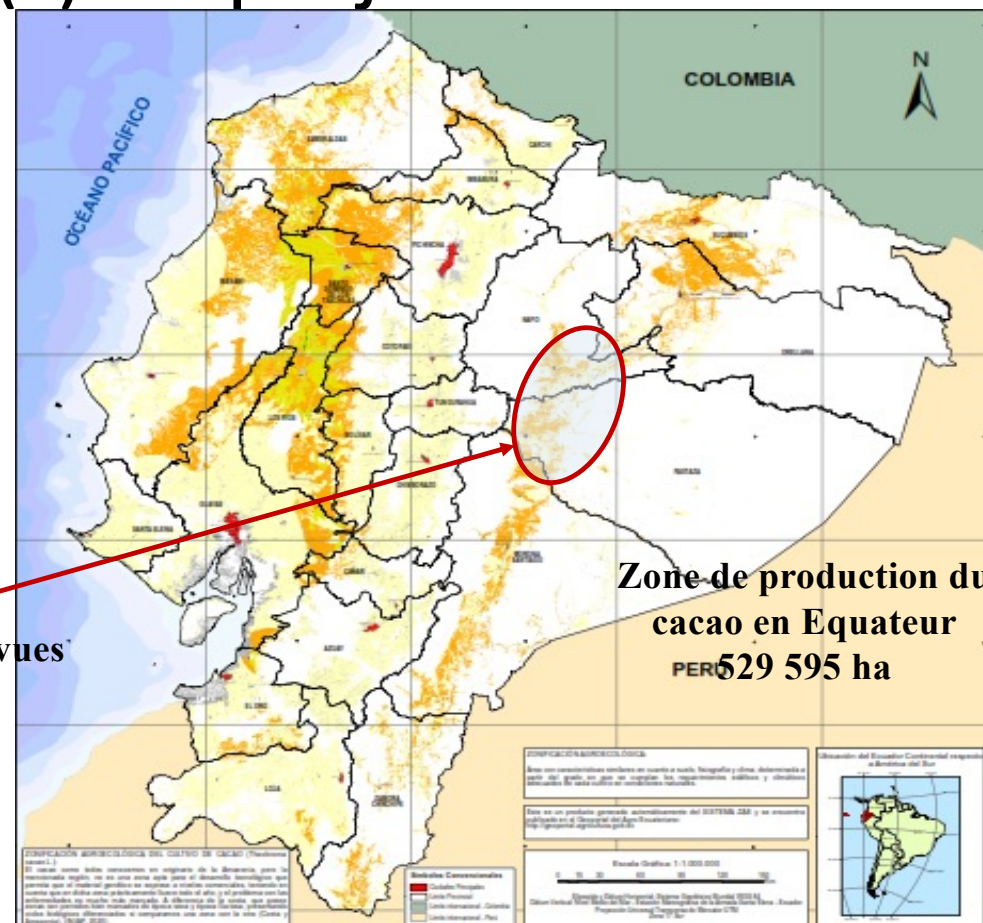
1. Contexte(s) du projet

- Mise en place d'un projet avec l'*Universidad Estatal Amazónica – Ecuador / Facultad Ciencias de la Tierra*
=> Thèse en cours de finalisation de Leticia Cahuana
- Changement d'objet : le cacao de la fève à la tablette de chocolat (Méric 2018, Cahuana *et al.* 2021a, 2021b, 2021c, 2021d)
- Changement d'environnement social et sociétal de la « filière » : forte segmentation du secteur entre la production (agriculteur) / l'industrialisation (ingénieurs agro-industriels) / la commercialisation (professionnels de la vente) => approches ethnographiques nécessaires (Wozniak 2019)
- Changement d'environnement linguistique avec une distribution « sociale »: l'agriculteur majoritairement bilingue espagnol / « langage ancestral » (carte) ; ingénieurs et professionnels de la vente espagnol avec anglais professionnel

1. Contexte(s) du projet



Zone des entretiens



Zone de production du cacao en Equateur
PERI 529 595 ha

2. Questions de recherche

Enjeu : ne pas « plaquer » une méthodologie de description terminologique hors-sol

- Questions :
 - Quelles données pour une extraction terminologique située et « de filière » (Mancebo *et al.* 2019, Delavigne/De Vecchi 2021) ?
 - Quel(s) modèle(s) linguistique(s) pour une saisie sans *a priori* de la terminologie ?
 - Quel rôle pour le chercheur et le terminologue dans une démarche collaborative, interdisciplinaire et « ethnographique » ?
- => Dimension plutôt « théorique » de la communication

3. Ecologie du langage et éco-linguistique

- Renouveau de l'écologie du langage à la croisée interdisciplinaire des sciences du langage, sciences de l'information et la communication, et sciences cognitives au service d'une linguistique outillée et située (cf. *Ecology of language*)

The International Ecolinguistics Association is a network of more than 1000 researchers from around the world who share ideas, opinions and articles about ecolinguistics. Ecolinguistics explores the role of language in the life-sustaining interactions of humans, other species and the physical environment. The first aim is to develop linguistic theories which see humans not only as part of society, but also as part of the larger ecosystems that life depends on. The second aim is to show how linguistics can be used to address key ecological issues, from climate change and biodiversity loss to environmental justice. If you would like to join us then please click join in the top menu.

- Re-examen, à la lumière de l'héritage de Haugen, du relativisme linguistique de Humboldt jusqu'aux récents travaux cognitivistes en passant par Wittgenstein, Sapir-Whorf, Martinet, Hymes, Marcellesi et Gardin pour une sociolinguistique francophone, Mufwene, Haugen, Haarmann, Calvet

3. Ecologie du langage et éco-linguistique

Thèse : Quand elles ont pour objet un produit bio-culturel (Bach 2017), les terminologies sensorielles sont marquées au sceau d'une double écologie linguistique dans la réception de Haugen.

- 1^{er} niveau : L'écologie du langage part du rapport entre **langue et environnement naturel** donnant naissance au produit
- 2^{ème} niveau : L'écologie du langage comme **rapport entre langue et humains / société**, mettant donc au premier plan les questions de **variation et hétérogénéité linguistiques, politique des langues, planification linguistique, changement linguistique**

4. Le cas du cacao en Equateur comme terrain

- Ecosystème linguistique en Equateur => relation de pouvoir : langue majoritaire vs minoritaire superposé à la structuration de la filière
- Nécessité de saisie d'une triple terminologie tantôt monolingue et homogène en termes de domaine, tantôt plurilingue parallèle et trans-domaine



4. Le cas du cacao en Equateur comme terrain

- Une terminologie « de production » organisée autour de représentations sociales du cacao et du chocolat en Équateur

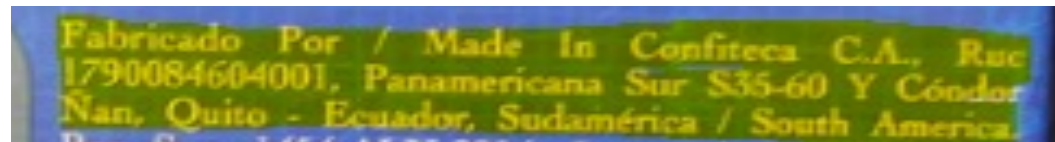
entrevistador: ¿Cuáles son las palabras más utilizadas para hablar de este chocolate?

*entrevistado: Ya aquí más que todo nos tratamos o nos decimos que cacao es **pepa de oro**. A nivel nacional ya dicen que es **pepa de oro**. Entonces a nosotros ennoblece nos orgullece con eso que tenemos*

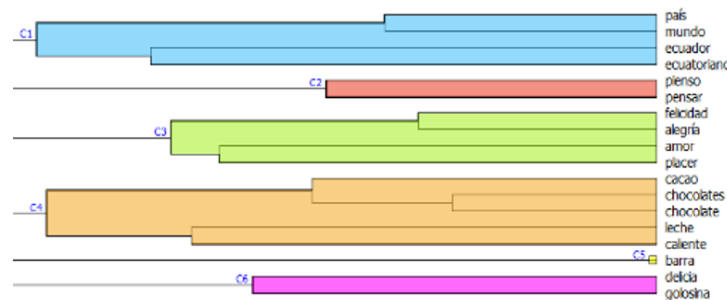
- Reposant sur une analogie historique fossilisée en langue
- Double dimension : culturelle et identitaire (or) + technique (= « cacao fin d'arôme » avec marquage culturel de prestige) + marqueur hédonique

4. Le cas du cacao en Equateur comme terrain

- Recours au français pour la terminologie marketing (vs Minka)



- Recontextualisation commerciale de la terminologie hédonique des *aficionados* = 3ème groupe sémantique chez les répondants autour de joie, amour, etc.



4. Le cas du cacao en Equateur comme terrain

- Distribution régulière entre les catégories 2 et 3 des terminologies sensorielles
- Marquage éco-linguistique fort (cosmovision)

asnak: odorant, aromatique / **mishki**: sucré, parfumé, savoureux

sumak : agréable, magnifique, beau, bon, excellent / **allí**: bon, bien

kawsay: vie traduit par énergie dans le texte / **Kushi** : joie

gustu: kichwagnol (gusto) traduit par arôme dans le texte, absent du dictionnaire Kichwa

gustu asnak, gustu mishki tukun => tiene un aroma, delicioso y dulce

asnak gustu mishki tukuk asnak => sale con un aroma, delicioso y agradable

sumak kushi gustu allí chocolate => el chocolate es alegre dulce y tiene un aroma agradable

gustu mishkimi gustu sabormi allí mishki => un buen chocolate con buenos sabores y aromas

mishkimi gustu sumak asnakmi kushikawsayta kun => se menciona que es dulce sabor aroma y alegría

5. Conclusion : Vers une éco-terminologie ?

- Une voie possible pour sortir des « particularités » des terminologies sensorielles ?
 - Intégration de la dimension ethnographique dans toutes ses composantes, y compris ethno-linguistiques
 - Prise en compte accrue de la dimension communicative de la terminologie visée (Cabré)
 - Focus mis sur les dimensions cognitives (Temmerman)
 - Filière / secteur d'activité dans son écologie comme point de départ, et non un/des domaine(s)
- Harmoniser la production discursive avec l'écosystème linguistique du public ciblé.

Merci pour votre attention

Angelica Leticia Cahuana Velasteguí , Laurent Gautier & Olivier Méric

Contact : laurent.gautier@u-bourgogne.fr



UEA
UNIVERSIDAD
ESTATAL AMAZÓNICA